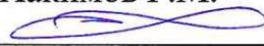


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**«НАУЧНО - ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ
НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)»**

образовательная программа специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Блок Б2. Практики. Обязательная часть

Б2.0.05(У) Научно исследовательская работа

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника

специалист

Форма обучения: очная

2 курс 4 семестр

Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители рабочей программы:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

подпись

Репко С.И.

Ф.И.О.

26 августа 2021 г

Дата

Рецензент:

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков

подпись

Казиахмедова С.Х.

Ф.И.О.

26 августа 2021 г

Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой

подпись

Казиахмедова С.Х.

Ф.И.О.

30 августа 2021 г

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа_ 2021 г.

И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.

И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.

В.А. Ахтырская

Содержание

Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.....	4
Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики.....	4
Место практики в структуре ОПОП.....	5
Место проведения практики.....	6
Объем практики.....	6
Содержание практики	6
Формы отчетности по практике.....	8
Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ.....	9
Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	9
Материально-техническое обеспечение ознакомительной практики.....	10

1. Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.

Вид практики: учебная

Тип производственной практики: научно-исследовательская работа

Способ и форма проведения практики: стационарная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики

Цель практики научно-исследовательской работы (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) является формирование первичных навыков сбора, обобщения, систематизации и анализа информации.

Задачи практики научно-исследовательской работы:

- получение первичных навыков научно-исследовательской работы, самостоятельной организации и осуществления научно-исследовательской деятельности;
- формирование первичных навыков разработки плана научного исследования;
- формирование первичных компетенций для обработки, анализа и представления полученных результатов научного исследования в виде научной публикации, статьи;
- формирование навыка поиска, обобщения и анализа научной информации;
- развитие навыка самостоятельного мышления, формулирования первоначальной научной гипотезы, сбора материалов для подтверждения или опровержения гипотезы;
- формирование навыка обобщения научной информации, отбора и систематизации фактов;
- развитие умений использовать современные технологии сбора информации;
- формирование навыка интерпретации экспериментальных и эмпирических данных;
- формирование умения составлять библиографический список использованных источников по методике, изложенной в государственном стандарте;
- формирование способности формулирования предложений, рекомендаций, проектов и т.п., сформулированных по результатам проведенного научного исследования;
- формирование навыков оформления результатов исследования, согласно методам изложения научной информации;
- выработка комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы.
- выработки навыка использования научного стиля, изложения по определенной методике результата научного и (или) экспериментального исследования;

Процесс освоения практики научно-исследовательской работы направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации,	<i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой пред-

	осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	метной области. <i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. <i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

3. Место практики в структуре ОПОП

Практика научно-исследовательской работы (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) относится к «Блоку 2. Практика. Обязательная часть». Б2.0.05(У) Реализация задач практики научно-исследовательской работы базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении дисциплин, которые были пройдены на первом и втором курсах. В большой степени эта практика основана на навыках полученных при изучении дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности» и других профильных дисциплин, необходимых для овладения компетенциями переводчика. Реализация задач практики научно-исследовательской работы необходима для проведения на пятом курсе практики «Научно-исследовательская работа».

4. Место проведения практики

Практика «Научно-исследовательская работа» (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностран-

ных языков МГГЭУ. Для руководства практикой «Научно-исследовательская работа», проводимой в Университете, назначается руководитель практики от МГГЭУ из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр переводческого факультета. Руководитель практики от выпускающей кафедры разрабатывает, утверждает и выдает обучающемуся индивидуальное задание на практику, осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

5. Объем практики

Объем практики «Научно-исследовательская работа» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа. Программа практики предназначена для обучающихся 2-го курса и проводится в соответствии с календарным учебным графиком специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в десятом семестре в течение двух недель. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой. Результат практики выражается оценкой зачета, который имеет форму защиты результатов практики. Зачет принимается руководителем практики от кафедр переводческого факультета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры. Отчет о прохождении практики включает описание проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики.

6. Содержание практики

Процесс прохождения ознакомительной практики состоит из следующих этапов:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике выполняемых обучающимися самостоятельно (СР), в том числе, практическая подготовка (СРПП)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап Установочная конференция (самостоятельное ознакомление с программой практики); Изучение учебных, методических, нормативных материалов для осуществления научно-	2	Контроль подготовки индивидуального задания

	<p>исследовательской деятельности. Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, Решение с руководителем практики организационных вопросов по реализации задач практики.</p>		
2	<p>Адаптационный этап Ознакомление с основными направлениями НИР выпускающей кафедры и публикациями по методике осуществления научно-исследовательской работы. Изучение электронных баз данных, карточных каталогов научных библиотек с целью выявления научной и специальной литературы по отдельным проблемам темы ВКР. Определение разделов темы собственного научного исследования для написания параграфа ВКР.</p>	2	Индивидуальное собеседование по теме НИР. Контроль заполнения дневника практики
3	<p>Основной этап Сбор и систематизация информации в соответствии с индивидуальным планом практики. Составление развернутой библиографии по теме исследования. Анализ информации источников и публикаций. Систематизация научной информации. Ведение дневника практики. Обработка и редактирование текста отчета о практике. Выработка дорожной карты развития и продвижения научного исследования по избранной теме. Составления окончательного варианта текста отчетного документа по итогам научно-исследовательской практики.</p>	68	Индивидуальное собеседование, контроль выполненного научного исследования
4	<p>Завершающий этап Защита результатов выполненной работы, согласно индивидуальному заданию практики, на зачете с оценкой</p>	2	Индивидуальное собеседование
	ИТОГО	72	3 з.е.

7. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, оценивает результаты прохождения практики обучающимися. Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой и принимается руководителем практики от кафедр переводческого факультета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Форма отчета имеет вид публикации на листах формата А4 шрифтом Times New Roman, кеглем 14. Объем публикации составляет не менее 8-10 страниц оригинального текста научной статьи, научного реферата, текста выступления на научной конференции, содержащего цель, задачи, объект, предмет научного исследования, степень научной разработанности проблемы, использованные методы научного исследования, степень научной новизны, практическая значимость исследования; библиографический список публикаций по теме исследования, составленный в соответствии с требованиями государственного стандарта. По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры. Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики. Дневник о практике оформляется в печатной форме, согласно утвержденному образцу МГГЭУ, на листах формата А4, шрифтом Times Roman, кегль 14. Видом промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой, который проводится в форме защиты отчета (устный ответ по требуемой форме и последовательности о выполненной работе и результатах НИР. Зачет по практике проводится в течение двух часов из общего времени, предусмотренного в общем объеме часов практики.

По итогам практики студент предоставляет:

- Отчет в форме научной статьи (реферата, научного сообщения) с соблюдением всех требований к нему (формулировка актуальности темы исследования, ее теоретической значимости; оценка степени разработанности темы; постановка цели и задачи исследования; описание методов исследования).
- Библиографический список изученной в рамках выполнения задания по практике научной и научно-методической литературы (не менее 7-10 наименований).
- Дневник практики, в котором отражены виды работ в рамках данного типа практики и затраченное на это время.
- Отчет по итогам практики с описанием достигнутых в рамках данного типа практики результатов, самооценкой их научной значимости.

Формой отчетности по практике «Научно-исследовательская работа» является отчет обучающегося о прохождении практики. Индивидуальное задание должно соответство-

вать следующим требованиям:

- работа - исследовательская, полностью посвящена решению одной научной проблемы, осмысленной и сформулированной самостоятельно;
- цель реализована последовательно, сделаны необходимые выкладки, отсутствует информация, перегружающая текст;
- текст содержит все необходимые ссылки на авторов в тех случаях, когда даётся информация принципиального содержания (определения, описания, обобщения, характеристика, мнение, оценка т.д.), при этом автор умело использует чужое мнение при аргументации своей точки зрения, обращаясь к авторитетному источнику;
- список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту. Работа имеет чёткую структуру, обусловленную логикой темы, правильно оформленный список литературы и источники, корректно сделанные ссылки.

8. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест учебной практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ необходимо обеспечение следующих дополнительных условий:

- наличие персонального компьютера и рабочего места, адаптированного для работы, в том числе, практиканта-колясочника;
- обеспечение необходимыми методическими материалами для выполнения заданий;
- проведение дополнительных индивидуальных консультаций с практикантами, позволяющих обеспечить серьезную методическую подготовку, необходимую для самостоятельного проведения учебных занятий;
- обеспечение психологического сопровождения, для адаптации в новых условиях выполнения педагогического вида деятельности, что связано с серьезной трансформацией ролевых установок;
- использование при защите практики методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

9. Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики

9.1. Основная литература

1. Горелов Н.А., Круглов Д.В., Кораблева О.Н. Методология научных исследований. Учебник. - М.: Юрайт, 2019. - 365 с. <https://urait.ru/bcode/433084>

9.2. Дополнительная литература

1. Дрещинский В.А. Основы научных исследований. Учебник. - М.: Юрайт, 2019 - 274 с. <https://urait.ru/book/osnovy-nauchnyh-issledovaniy-442531>

2. Космин В.В. Основы научных исследований (Общий курс) : учеб. пособие — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2017. — 227 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; URL: <http://new.znaniium.com>]. — (Высшее образование: Магистратура). Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/774413>
3. Методика научных исследований: учебное пособие. - Волгоград: Волгоградский ГАУ, 2015. - 88 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/615292>
4. Кравцова Е.Д., А. Н. Городищева Логика и методология научных исследований : учеб. пособие . - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 168 с. - ISBN 978-5-7638-2946-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/507377>
5. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы : методические рекомендации / состав. Е.В.Воеводина. - М. : МГГЭУ, 2015. - 34с
6. Свиридов Л. Т. Основы научных исследований: Учебник / Свиридов Л.Т., Третьяков А.И. - Воронеж: ВГЛУ им. Г.Ф. Морозова, 2016. - 362 с. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/858448>

9.3. Интернет-ресурсы:

- Электронная библиотека: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
- Электронная библиотека РГБ. <http://www.rsl.ru/ru/s2/s101/>
- Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.aonb.ru/iatp/guide/library.html>
- словари и энциклопедии онлайн www.dic.academic.ru
- словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX www.multilex.ru
- словари, переводчики, энциклопедии www.primavista.ru/dictionary/index.htm
- сайт переводческих ресурсов www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov

сайт, посвящённый организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. www.translationcenter.ru

10. Материально-техническое обеспечение практики

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W

		<p>1. ЭБС НЭБ</p> <p>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>3. Электронная библиотека МГГЭУ</p> <p>4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ</p> <p>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ</p> <p>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.</p> <p>Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.</p> <p>Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

